

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Песина Светлана Андреевна

д-р филол. наук, д-р филос. наук, профессор

Попова Кристина Владимировна

магистрант

ФГБОУ ВПО «Магнитогорский государственный
технический университет»

г. Магнитогорск, Челябинская область

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ

Аннотация: авторы отмечают, что осуществление прагматического воздействия на получателя информации составляет важнейшую часть любой коммуникации. Прагматические отношения могут иметь различный характер: интеллектуальный, эмоциональный, чувственный. Анализ прагматики текста дает возможность предусмотреть также потенциальный коммуникативный эффект воздействия текста на Рецептора. Для того чтобы понимать иноязычные тексты, нужно знать соответствующие реалии, то есть понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа.

Ключевые слова: прагматика перевода, коммуникация, эмоциональность, экспрессивность, дискурс.

Любой дискурс коммуникативен, т.е. воспринимая полученную информацию, Рецептор вступает в определенные личностные отношения к говорящему и его высказыванию, называемые прагматическими. Способность текста оказывать коммуникативный эффект (в метафорическом смысле) выражается прагматическим потенциалом (прагматикой) текста. Очень важно знать, что собой

представляет Рецептор, его личность, фоновые знания, предыдущий опыт, психическое состояние. Стремление оказать желаемое воздействие на Рецептора перевода называется прагматическим аспектом/прагматикой перевода.

Переводчик старается извлечь максимум информации из текста, для чего он должен обладать теми же фоновыми знаниями, что и носители языка. Успешное выполнение функций переводчика предполагает всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью и прочими реалиями носителей языка [2–6].

В силу особенностей своего исторического развития английский язык решает проблему экспрессии не с помощью возвышенной риторики, а путем установления личных доверительных отношений с Получателем. Отправитель как бы говорит: вот информация, а ее экспрессивно-эмоциональная оценка – дело самого Получателя. Такая природа экспрессивной функции в английском языке определяет и выбор языковых средств, требуемых для ее реализации. В целом можно констатировать тот факт, что в английском языке ниже, чем в русском языке удельный вес эмоционально-экспрессивных средств. В процессе межъязыкового общения при передаче экспрессивной функции ставится задача создания такой ситуации, при которой эмоциональная реакция Получателя текста перевода могла бы соответствовать эмоциональной реакции Получателя текста оригинала.

В результате у переводчика возникает свое отношение к передаваемому сообщению, но все же переводчик должен быть прагматически нейтрален. Экспрессия связана с образностью и усилением выразительности, она шире эмотивности. Последняя связана с оценкой и отношением говорящего к предмету высказывания [7–13].

Поскольку зачастую возникает желание и необходимость сделать перевод более эмоциональным, экспрессивным имеет смысл представить способы усиления экспрессии. Для этого переводчик использует целый ряд стилистических модификаций, преобразований, при которых вместо единиц, относящихся к одному

стилистическому пласту, используются единицы, относящиеся к другому стилистическому пласту. Следует отметить значительный вклад в теорию и практику переводческих трансформаций Я.И. Рецкера, который сформировал представление о модели перевода как системе, включающей в себя лексические трансформации, эквиваленты, вариантные и контекстуальные стилистические соответствия [1].

1. Наиболее простой способ усиления экспрессии – это использование синонимического пояснения (т.е. сразу двух синонимов, например, фразеологизма и нефразеологизма). Например, *Actually the whole operation went off smoothly, without a hitch.* (Впрочем вся операция прошла на редкость *гладко*, без сучка и задоринки.) Слово *гладко* усиливается экспрессивностью фразеологизма *без сучка и задоринки*. В результате происходит усиление экспрессии всего высказывания.

Зачастую авторы помогают переводчикам синонимическим пояснением: *Well I can't have her sitting over there twiddling her thumbs, doing nothing. I'm paying her a salary.* (E.S.Chandler). При переводе для пояснения сказанного достаточно поставить между синонимами уточнение то есть.

Следует особо отметить, что именно русскому языку свойственно уточнять семантику фразеологизма, не оставляя места для каких-либо недоговорок. Английские авторы часто не считают нужным пояснять значение подобных фигур речи.

2. Использование двух часто синонимичных фразеологизмов также усиливает экспрессию: – *Вот уж чего никак не ожидал. Какая-то филантропия...* – *Это нам на руку: чем бы дитя не тешилось...* (Д. Мамин-Сибиряк). – *Who would think of it! Philanthropy!* – *He is playing into our hands: any toy is OK that keeps the baby at play!*

3. В целом идиоматичность сама по себе предполагает какую-то степень экспрессивности, но она значительно повысится, если фразеологизм поделить на части в диалогической речи: – *Я сейчас как пуганая ворона...* – *Куста боишься?* (– *I am like the burnt child now...* – *Who dreads the fire?*). Употребляя первую часть,

автор справедливо надеется на способность воспринимающего домыслить недосказанное, на его эмпатию, выражающуюся в восстановлении полного звучания фразеологизма.

Проблемы в процессе перевода могут возникнуть, если в английском языке нет эквивалента русского фразеологизма. Например, «Я на тебя для того хорошие лекарства тратил, чтобы ты за казенное оружие хватался? *Как волка не корми...*». Имеются следующие эквиваленты: *Can the leopard change his spots / Nature will have its course / Though you cast out nature with a fork, it will still return/Give the wolf the best food, but he would hanker for the wood.* Предпочтительнее эквивалент со словом *wolf*: *Give the wolf the best food, but he would hanker for the wood.* Во-первых, потому что *wolf* передает отрицательную оценку, а *leopard* нет, во-вторых, рифмованный эквивалент эффектнее и универсальнее, он легко подходит многим контекстам.

4. Следует отметить, что ссылка на наличие в тексте важного для хода коммуникации фразеологизма способна усилить экспрессию: *Теперь полезно вспомнить пословицу о дареном коне.* – *It would be good to remember the saying about the gift horse now.*

В заключение следует отметить, что процесс перевода не является простой заменой единиц одного языка единицами другого языка. Напротив, это сложный процесс, включающий в себя ряд трудностей, которые необходимо преодолевать переводчику. Главная цель перевода – достижение адекватности, т.е. такого перевода, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, т.е. норм переводящего языка [14–24]. При этом основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Список литературы

1. Рецкер Я.И. Перевод и переводческая практика. – М.: Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
2. Песина С.А. Слово в когнитивном аспекте / С.А. Песина // Монография. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011.
3. Песина С.А. Сознание и языковой организм / С.А.Песина // И вновь продолжается бой...: Науч. ст., посвященный юбилею д-ра филол. наук, проф. С.Г. Шулежковой. – Магнитогорск: МаГУ, 2010. – С. 201–206.
4. Песина С.А. Исследование семантической структуры слова на основе прототипической семантики (на материале английских существительных) / С.А. Песина // Диссертация на соискание ученой степени доктора наук. – СПб., 2005.
5. Песина С.А., Калугина О.Б. Составление толкового словаря на основе теории инвариантов / С.А. Песина // Достижения вузовской науки: Сборник материалов IX Международной научно-практической конференции / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2014. – С. 145–150.
6. Песина С.А., Солончак Т.Ю. Образность при осмыслении значений многозначного слова / С.А. Песина // Достижения вузовской науки: Сборник материалов IX Международной научно-практической конференции / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2014. – С. 168–172.
7. Песина С.А. Лексический прототип в семантической структуре слова / С.А. Песина // Диссертация на соискание ученой степени кандидата наук, Санкт-Петербургский государственный педагогический университет. – СПб., 1998.
8. Песина С.А., Юсупова Л.Г. Характер языкового знания / С.А. Песина // Достижения вузовской науки: сборник материалов IX Международной научно-практической конференции / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2014. – С. 155–159.

9. Песина, С.А. Когнитивные механизмы профилирования профессионального знания: формирование понятий / С.А. Песина // Вестник Челябинского государственного университета. Челябинск: ЧелГУ Выпуск 57: Филология и искусствоведение. – 2011. – №24 (239). – С. 43–45.

10. Песина С.А., Юсупова Л.Г. Когнитивный подход к декодированию устной речи и письменных текстов/ С.А.Песина // Текст в системе обучения русскому языку и литературе: Сб. материалов V Международной научно-методической конференции. – Т. 1. – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2013. – С. 33–39.

11. Песина С.А. Специфика философского и лингвистического подходов к центральным проблемам языка / С.А. Песина // Вестник Адыгейского гос. ун-та. Серия «Регионоведение: философия, история, социология, юриспруденция, политология, культурология». – Майкоп: Изд-во АГУ, 2011. – Вып. 4 (88). – С. 12–16.

12. Песина С.А. Инвариант многозначного слова в свете прототипической семантики / С.А. Песина // Вестник ОГУ. – Оренбург, 2005. – №2 (40). – С. 57–64.

13. Песина С.А. Когнитивный подход к взаимодействию языка и мышления / С.А. Песина // Вестник ОГУ: Проблемы онтологии, теории познания и философской антропологии. – Оренбург, 2009. – №7 (101). – С. 178–180.

14. Песина С.А. Репрезентация слов в лексиконе / С.А. Песина // Международный конгресс: Сб. материалов; М-во обр. и науки РФ, Ин-т языкознания Рос. Академии наук, Тамб. гос. Ун-т, Российская ассоциация лингвистов-когнитологов. – Тамбов : Издательский дом ТГУ, 2010. – С. 121–123.

15. Песина С.А. Слово в понимании философии языка и лингвистики / С.А. Песина // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Философия. – 2011. – №2 (4). – С. 122–131.

16. Песина С.А., Солончак Т.Ю. Метафора как функция от номинативно-непроизводного значения / С.А. Песина // Достижения вузовской науки: Сб. материалов IX Международной научно-практической конференции / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2014. – С. 150–155.

17. Песина С.А. Языковая картина мира в философском и лингвистическом осмыслении / С.А. Песина // Известия РГПУ им. А.И. Герцена: Общественные и гуманитарные науки: Научный журнал, 2005. – №3 (10). – С. 358–362.

18. Песина С.А., Юсупова Л.Г. Язык и мышление как основное направление исследований в когнитивной лингвистике / С.А. Песина // Достижения вузовской науки: Сб. материалов IX Международной научно-практической конференции / Под общ. ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: Издательство ЦРНС, 2014. – С. 159–163.

19. Песина С.А. Комплексный подход к изучению языковой картины мира / С.А. Песина // Филология и культура: Сб. материалов IV международной научной конференции. – Тамбов: ТГУ, 2003. – С. 42–43.

20. Песина С.А. Прототипический подход как средство понимания и интерпретации многозначного слова / С.А. Песина // Гуманитарные науки и гуманитарное образование: история и современность: Материалы международной научно-практической конференции. – СПб.: Бреста, 2005. – С. 209–211.

21. Песина С.А. Философия языка / С.А. Песина // Учебное пособие. – М.: ФЛИНТА, Наука, 2014.

22. Песина С.А. Инвариант многозначного слова в свете прототипической семантики / С.А. Песина // Вестник ОГУ. – Оренбург, 2005. – №2 (40). – С. 57.

23. Песина С.А. Функционирование полисемантов в механизмах речепроизводства / С.А. Песина // Фразеологические чтения памяти профессора В.А. Лебединской. Выпуск 4. – Курган: Изд-во Курганского гос. ун-та, 2008. – С. 113–115.

24. Песина С.А., Юсупова Л.Г., Морозов Е.А. Языковая компетенция современного специалиста / С.А. Песина // Языки, литература и культура в полилингвальном пространстве: Сб. материалов Международной научно-практической конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2013. – С. 68–74.